

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.

" ____ " 20 ____ г.

Программа дисциплины

Литературное редактирование Б1.В.ДВ.20

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Бушканец Л.Е.

Рецензент(ы): Сабирова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Бушканец Л. Е.

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 20 ____ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 20 ____ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (доцент) Бушканец Л.Е. (Кафедра иностранных языков в сфере международных отношений, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода),
Ljia.Bushkanetz@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- методику и методологию литературного редактирования;
- особенности различных типов и видов текста;
- закономерности и компоненты структуры текста.

Должен уметь:

формулировать методологическое и теоретическое обоснование научного исследования любых видов текста; пользоваться основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области анализа текста.

Должен владеть:

навыками творческого мышления и научного поиска;

навыками научно-исследовательской работы в области изучения текста, требующими специальной теоретической подготовки;

Должен демонстрировать способность и готовность:

редактировать текст на макро и микроуровне, оценивать и рецензировать его.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.20 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 32 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основы литературного редактирования, психологические особенности редактирования текста.	6	0	4	0	6
2.	Тема 2. Текст. Связность, информативность, целостность.	6	0	4	0	6
3.	Тема 3. Работа над логическими ошибками и композицией текста.	6	0	4	0	9
4.	Тема 4. Работа над информативностью текста.	6	0	6	0	6
5.	Тема 5. Стилистические о речевые ошибки.	6	0	6	0	9
6.	Тема 6. Корректура и корректорские знаки.	6	0	4	0	0
7.	Тема 7. Рецензирование разных видов текстов.	6	0	4	0	4
Итого			0	32	0	40

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Основы литературного редактирования, психологические особенности редактирования текста.

История литературного редактирования как науки. Книги и рекомендации известных редакторов. Особенности работы с текстом автора и редактора: текст как завершение работы для автора и начало работы для редактора.

Психологические особенности работы литературного редактора: особенности восприятия текста как целого, особенности оценивания чужой позиции и системы ценностей, и пр.

Тема 2. Текст. Связность, информативность, целостность.

Информативность и ее виды (повышенная, недостаточная информативность, нулевая информативность, фоновые знания, средний читатель, информационная плотность текста и пр., ориентация на профессионального и непрофессионального читателя). Связность и приемы, ее обеспечивающие. Целостность текста: заголовок, основная и второстепенные темы, тема-ретмическое построение текста.

Тема 3. Работа над логическими ошибками и композицией текста.

Виды логических ошибок. Логика формальная и языковая.

Формальная логика и ее приемы: суждение, умозаключение и пр.

Языковая логика: разграничение языковых знаков, аккумулирующих в своих значениях знания о мире и обеспечивающих речемыслительную и коммуникативную деятельность, и языковых единиц - элементов формализованной и унифицированной метасистемы, функционирующих в качестве знаконосителей. Система единиц, подчиняющаяся правилам метаязыковой логики, представлена в соотношении с системой знаков, основана на когнитивной логике - логике познанной в языке действительности, определяющей человеческие представления о ней.

Тема 4. Работа над информативностью текста.

Практические задания на разные виды ошибок в сфере информативности текста.

Информативность заголовка.

Информативность структурных единиц текста: фразы, сверхфразового единства, абзаца и пр.

Работа по сокращению текста и повышению информативности.

Анализ информативности текста для разных категорий читателей: среднего читателя, профессионального читателя, необразованного читателя).

Тема 5. Стилистические о речевые ошибки.

Работа над стилистическими ошибками в разных текстах и над отдельными предложениями.

Понятия стиля. Типология текстов с точки зрения стиля: деловой, научный, художественный и пр. Задания на "перевод" текста из одного стилевого регистра в другой. Задания на анализ стилевой уместности того или иного слова в предложении и тексте в целом.

Тема 6. Корректура и корректорские знаки.

Изучение корректорских знаков и закрепление знаний в работе над текстами.

Понятие корректуры. Типология корректорских знаков. Особенности работы корректора: психологические (особенности памяти, внимания, анализа текста). Особенности обозначения: в тексте и на полях.

Синтез корректорской правки и исправления речевых и стилистических ошибок.

Тема 7. Рецензирование разных видов текстов.

Рецензия, аннотация, реферирование и другие виды работы с текстом.

Необходимость для литературного редактора оценить текст и дать анализ его уровня. Ошибки, которые могут быть при этом: недооценка оригинальности текста, страх ответственности, узость языкового мышления.

Тексты научные, деловые, художественные и публицистические.

Написание рецензий на научные и художественные тексты.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996н/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"".

Классика - Lib.ru/

О.А. Казакова, С.В. Малервейн, Л.М. Райская, Т.Б. Фрик СТИЛИСТИКА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ -
http://portal.tpu.ru/SHARED/r/RAJLA/two/Tab3/UP_Stilistika.pdf

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 6			
1	Деловая игра	ОПК-6 , ОПК-2 , ПК-11	7. Рецензирование разных видов текстов.
2	Проверка практических навыков	ПК-8 , ПК-25 , ПК-11	5. Стилистические о речевые ошибки. 6. Корректура и корректорские знаки.
3	Письменное домашнее задание	ПК-11 , ОПК-3 , ОПК-8	2. Текст. Связность, информативность, целостность.
	Зачет	ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-8, ПК-11, ПК-25, ПК-8	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап	
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.		
Семестр 6						
Текущий контроль						
Деловая игра	Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Превосходное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Высокий уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Достаточное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Средний уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Слабое владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Низкий уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	Несспособность применять имеющиеся знания и умения для нахождения решения проблемных ситуаций. Недостаточное владение знаниями и навыками, необходимыми для решения практических задач. Недостаточный уровень коммуникативных навыков, способности к работе в команде.	1	
Проверка практических навыков	Продемонстрирован высокий уровень освоения навыков, достаточный для успешного решения задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован хороший уровень освоения навыков, достаточный для решения большей части задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован удовлетворительный уровень освоения навыков, достаточный для решения отдельных задач профессиональной деятельности.	Продемонстрирован неудовлетворительный уровень освоения навыков, недостаточный для решения задач профессиональной деятельности.	2	

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Зачтено		Не засчитано			
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 6

Текущий контроль

1. Деловая игра

Тема 7

В рамках деловой игры представлены 6 различных вариантов переводов одного литературного текста. Необходимо предложить "главному редактору" и обосновать выбор одного из текстов для публикации.

Задание 1.

Какое из этих стихотворений хорошее?

Милые черточки

Мне влюбиться бы вновь в твои черточки,
В блики глаз и пущистость волос ,
Пред тобой приседаю на корточки,
Как же раньше мне все удалось?

Ни на что не хватало внимания

Когда голос твой рядом звучал ,
Да , любовь это магия , мания,
Как я долго тебя изучал.

Знаю я в тебе каждую линию ,

Каждой трещинки стал я знаток,
Твою душу спасая от инея,
Самый тайный узнал уголок.

Эти черточки, милые складочки,
Как давно я не пробовал их,
Мы давно не сидели на лавочке,
Не делили любовь на двоих.

Скоро вновь переполнюсь отваги я ,

Все получится , вспыхнет любовь ,

Это мания , тайная магия

И она станет нашим вновь.

В окружении умеренно вянущих роз

В окружены умеренно вянущих роз
Обмирает в рыданиях лето
Гаснет радужный крест стрекозы где Христос
Пригвождается бликами света
Поднимается радужный крест из стрекоз
Пригвождается к Господу взор
Распинается радужно-светлый Христос
На скрещении моря и гор
Крест из морягоры
Крест из морянебес
Солнцепунный мерцающий крест
Крест из ночи дня
Сквозь тебя и меня
Проростающий выше небес У КАМИНА
Тускнеют угли. В полумраке
Прозрачный вьется огонек.
Так плещет на багряном маке
Крылом лазурным мотылек.
Видений пестрых вереница
Влечет, усталый теша взгляд.
И неразгаданные лица
Из пепла серогоглядят.
Встает ласкательно и дружно
Былое счастье и печаль,
И лжет душа, что ей не нужно
Всего, чего глубоко жаль.

Задание 2. Сравните перевод С. Маршака и оригинал.

The Crooked Man

There was a crooked man,
And he walked a crooked mile,
He found a crooked sixpence
Against a crooked stile;
He bought a crooked cat,
Which caught a crooked mouse,
And they all lived together
In a little crooked house. Жил-был человечек кривой на мосту.
Прошел он однажды кривую версту.

И вдруг на пути меж камней мостовой
Нашел потускневший полтинник кривой.

Купил на полтинник кривую он кошку,
А кошка кривую нашла ему мышку.
И так они жили втроем понемножку,
Покуда не рухнул кривой их домишко.

Перевод С. Маршака Жил на свете человек,
Скрюченные ножки,
И гулял он целый век
По скрюченной дорожке.

А за скрюченной рекой
В скрюченном домишке
Жили летом и зимой
Скрюченные мышки.

И стояли у ворот
Скрюченные елки,
Там гуляли без забот
Скрюченные волки.
И была у них одна
Скрюченная кошка,
И мяукала она,
Сидя у окошка.

Перевод К. Чуковского

Humpty-Dumpty

Humpty-Dumpty sat on a wall,
Humpty-Dumpty had a great fall;
All the King's horses and all the King's men
Couldn't put Humpty together again.

ШАЛТАЙ-БОЛТАЙ

Шалтай-Болтай Сидел на стене.

Шалтай-Болтай Свалился во сне.

Вся королевская конница,

Вся королевская рать

Не может

Шалтая,

Не может

Болтая,

Шалтая-Болтая,

Болтая-Шалтая,

Шалтая-Болтая собрать.

If all the seas were one sea,

What a great sea that would be!

If all the trees were one tree,

What a great tree that would be!

And if all the axes were one axe,

What a great axe that would be!

And if all the men were one man,

What a great man that would be!

And if the great man took the great axe,

And cut down the great tree,

And let it fall into the great sea,

What a splash-splash that would be!

Кабы реки и озера

Слиль бы в озеро одно,

А из всех деревьев бора

Сделать дерево одно,

Топоры бы все расплавить

И отлить один топор,

А из всех людей составить

Человека выше гор,

Кабы, взяв топор могучий,

Этот грозный великан

Этот ствол обрушил с кручи

В это море-океан,-

То-то громкий был бы треск,

То-то шумный был бы плеск.

Doctor Foster

Doctor Foster went to Gloucester

In a shower of rain;

He stepped in a puddle,

Right up to his middle,

And never went there again.

ДОКТОР ФОСТЕР

Доктор Фостер

Отправился в Глостер.

Весь день его дождь поливал.

Свалился он в лужу,

Промок еще хуже,

И больше он там не бывал.

Robin the Bobbin

Robin the Bobbin, the big-bellied Ben,

He ate more meat than fourscore men;

He ate a cow, he ate a calf,

He ate a butcher and a half,

He ate a church, he ate a steeple,
He ate a priest and all the people!
A cow and a calf,
An ox and a half,
A church and a steeple,
And all good people,
And yet he complained that his stomach wasn't full

РОБИН-БОББИН

Роббин-Боббин

Кое-как

Подкрепился

Натощак:

Съел теленка

Утром рано,

Двух овечек

И барана,

Съел корову

Целиком

И прилавок

С мясником,

Сотню жаворонков в тесте

И коня с телегой вместе,

Пять церквей и колоколен ?

Да еще и недоволен!

The Old Woman in a Shoe

There was an old woman who lived in a shoe,

She had so many children she didn't know what to do;

She gave them some broth without any bread;

She whipped them all soundly and put them to bed. СКАЗКА ПРО СТАРУШКУ

Жила-была старушка в дырявом башмаке.

И было у нее ребят, что пескарей в реке!

Она их выпорола всех, сварила им кисель

И, накормив их киселем, велела лечь в постель.

Elizabeth, Elspeth, Betsy and Bess,

They all went together to seek a bird's nest;

They found a bird's nest with five eggs in,

They all took one, and left four in. ЗАГАДКА

Элизабет, Лиззи, Бэтси и Бэсс

Весною с корзинкой

Отправились в лес.

В гнезде на березе,

Где не было птиц,

Нашли они пять Розоватых яиц.

Им всем четверым

По яичку досталось,

И все же четыре

На месте осталось. РАЗГАДКА

Хоть разные

Названы здесь имена

(Элизабет, Лиззи, Бэтси и Бэсс),

Но так называлась

Девчонка одна.

Она и ходила

С корзинкою в лес.

2. Проверка практических навыков

Темы 5, 6

Задание. Сравните:

Тряпичная кукла, в первую очередь, является историей славянского народа. Игрушка, одетая в платье с узорами, до сих пор привлекает внимание и переносит обратно в Древнюю Русь. Тряпичная кукла будет отличным подарком для малышей или как оберег, подаренный семье в дом на любой праздник.

История складывалась веками, многое менялось, но образ тряпичной куклы остался неизменным. Само-дельная игрушка, одетая в платьице или рубаху, с разнообразием народного орнамента до сих пор способна передать дух славянского этноса. Тряпичная кукла стала не просто игрушкой для маленьких детей, а настоящим оберегом для всей семьи.

Задание. Расположите предложения так, чтобы получился связанный текст.

А. 1. Первоначальный смысл этого английского слова - напряжение, давление.

2. Известен и его автор - Ганс Селье, крупнейший ученый, живущий ныне в Канаде.

3. Пришедшее в биологию из физики, оно стало означать также и состояние, которое возникает под влиянием любых сильных воздействий и сопровождается перестройкой защитных сил организма.

4. Дату рождения слова стресс можно указать совершенно точно: это 1935 год.

Б. 1. Мы часто не задумываемся, почему нас так называют.

2. У каждого человека есть свое имя, которое дается ему с рождения.

3. А ведь у наших имен есть своя история и своя жизнь.

4. Например, древние русские имена были своеобразными характеристиками человека: они жили вместе с человеком и переставали существовать вместе с ним.

В. 1. Поэтому во многих странах люди предпочитают обедать или ужинать вне дома.

2. В наши дни все меньше и меньше времени остается у хозяйки для того, чтобы приготовить какое-нибудь блюдо.

3. Так, например, более десяти миллионов французов каждый день заходят в кафе, чтобы выпить чашку кофе и съесть бутерброд.

4. А для празднования каких-нибудь событий люди ходят в ресторан.

Г. 1. Елисеевский магазин - самый красивый продуктовый магазин в городе. 2. Огромное здание с высокими окнами, скульптурные группы, украшающие фасад, всё здесь рассчитано на привлечение внимания покупателей.

3. В память о его бывшем владельце магазин называют Елисеевским.

4. Гастроном ♦ 1, расположенный на Невском проспекте напротив театра драмы имени Пушкина, знают все петербуржцы.

Задание 4. Правка-сокращение

Сократите текст заметок на 1/3. Оцените информативность заголовка. исправьте стилистические ошибки.

В Рим плывет аллигатор

Его обнаружила в верховьях реки под Перуджей команда каноистов гребного клуба городка Кастелло. Деталей о том, как именно выглядела рептилия, помахавшая гребцам хвостом, какой породы, длины и чешуйчатости, полиции выяснить не удалось, ребята так налегли на вёсла, что подробно рассмотреть рептилию им не удалось.

Тренировка получилась короткая, но интенсивная.

Сопоставив несколько таких рассказов любителей отдыха на воде, полиция Перуджи несколько дней ищет хищника, пока он сам не нашёл кого-нибудь.

После проливных дождей, вызвавших наводнение в Тоскане, Лигурии и Умбрии, Тибр разлился, и крокодилу есть где скрыться, а течение должно принести его прямёхонько в Рим, К туристам и ресторанам на набережной. Как экзотическая тварь оказалась в реке? пока неизвестно. Скорее всего, аллигатор из домашних и был выброшен хозяином под каким-нибудь мостом после того, как вырос из размеров джакузи.

Доберманы приехали из Аргентины

Ночью 17 октября оперативники задержали двух продавцов револьверов Doberman аргентинского производства, жителей Подмосковья и Краснодара. У них было изъято 10 стволов. В ходе дальнейших оперативно-розыскных мероприятий был задержан 32-летний борт-проводник аэропорта Шереметьево-2. Кирилл Хорошилов. При обыске его квартиры во Вспольном переулке милиционеры нашли ещё 43 Doberman, американский пистолет Ruger и свыше двух тысяч патронов. Установлено, что в июле нынешнего года Хорошилов приобрёл оружие в Аргентине по цене около \$ 250 за револьвер и незаконно ввёз его в Россию. В Москве револьверы продавались уже по \$ 1000. В тот же день на улице Волгина роуповцы арестовали четырёх нигерийских граждан, промышлявших торговлей героином. У них были изъяты 38 граммов наркотика, расфасованного в пакетики. Вместе с ними были задержаны двое покупателей, в том числе студент Московского геолого-разведывательного института, гражданин Афганистана. У него милиционеры отобрали 36 граммов кокаина.

3. Письменное домашнее задание

Тема 2

Напишите рецензию редактора на рассказ

"Счастливые" Л. Улицкой

"Соня" Т. Толстой

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Основные тенденции развития современного русского языка. Проблема языковых вариантов.

2. Понятие литературной нормы. Классификация стилистических ошибок. Орфографические и пунктуационные ошибки.

3. Работа редактора над лексикой рукописи. Виды лексических ошибок, связанных с неправильным словоупотреблением, и механизмы их устранения.

4. Работа редактора над лексикой рукописи. Критерии редакторской оценки лексической синонимии, антонимии, паронимии, парономазии, омонимии и многозначности слов.

5. Критерии редакторской оценки использования имен существительных, прилагательных, имён числительных. Виды морфологических ошибок и механизмы их устранения.
6. Критерии редакторской оценки использования местоимений, глаголов, причастий, деепричастий. Виды морфологических ошибок и механизмы их устранения.
7. Работа редактора над синтаксическими конструкциями (конструкции с управлением, причастными и деепричастными оборотами, однородными членами). Виды синтаксических ошибок и механизмы их устранения.
8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями (простые и сложные предложения; координация подлежащего и сказуемого; порядок слов в предложении и инверсия; немотивированный эллипсис; границы предложения). Виды синтаксических ошибок и механизмы их устранения.
9. Понятие стилевой нормы. Типичные стилевые ошибки. Работа редактора с разностильной лексикой, используемой в текстах СМИ.
10. Критерии редакторской оценки эстетической стороны рукописи (фоника, ударение, интонация, лексические повторы). Использование тропов и стилистических фигур в текстах СМИ.
11. Текст как предмет работы редактора. Основные свойства текста.
12. Психологические и этические основы редактирования.
13. Компоненты редакторского анализа. Виды правки и редакторского чтения. Компьютерные технологии в процессе редактирования.
14. Виды правки. Методика выполнения правки-вычитки.
15. Виды правки. Методика выполнения правки-сокращения.
16. Виды правки. Методика выполнения правки-обработки.
17. Виды правки. Методика выполнения правки-переделки.
18. Логические основы редактирования. Единицы и процедуры логического анализа текста.
19. Основные законы логического мышления и смысловой анализ текста. Закон тождества, закон противоречия.
20. Основные законы логического мышления и смысловой анализ текста. Закон исключенного третьего, закон достаточного основания.
21. Работа редактора над фактическим материалом. Методы проверки фактического материала.
22. Работа редактора над фактическим материалом. Цифра как вид фактического материала и элемент текста.
23. Работа редактора над фактическим материалом. Таблицы и выводы как способ оформления статистических данных.
24. Работа редактора над фактическим материалом. Цитаты как вид фактического материала.
25. Композиция текста как предмет работы редактора. Элементы композиции, основные композиционные принципы и приемы.
26. Композиция текста как предмет работы редактора. Работа редактора над композицией текста.
27. Классификация способов изложения и видов текста. Логическая и синтаксическая структуры различных видов текста.
28. Повествование, его виды и признаки. Редактирование повествования.
29. Сообщение и его признаки. Редактирование сообщения.
30. Описание, его виды и признаки. Редактирование описания.
31. Информационное описание и его признаки. Обработка информационных описаний.
32. Рассуждение, его признаки. Типичные ошибки в рассуждениях.
33. Основные виды рассуждений и их признаки.
34. Определение и объяснение, их виды признаки. Редактирование определений и объяснений.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 6			
Текущий контроль			
Деловая игра	На занятии моделируется проблемная ситуация профессиональной деятельности, для которой обучающиеся должны найти решения с позиции участников ситуации. Оцениваются применение методов решения проблемных ситуаций, способность работать в группе, навыки, необходимые для профессиональной деятельности, анализировать условия и адекватно выстраивать последовательность собственных действий.	1	10
Проверка практических навыков	Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.	2	30
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

Былинский, К. И. Литературное редактирование [Электронный ресурс]: учеб. пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 400 с. Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog/author/4263f647-4eb3-11e4-b5ee-00237dd2fde2>

Руженцева, Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Н. Б. Руженцева. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 184 с. - ISBN Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog/query/?text=стилистика+и+редактирование&x=7&y=13>

Гордиенко Т. В. Журналистика и редактирование: учеб. пособие / Т.В. Гордиенко. - М. : ИД 'ФОРУМ' : ИНФРА-М, 2018. - 176 с. (Высшее образование: Бакалавриат). Режим доступа:
<http://znanium.com/catalog/query/?text=стилистика+и+редактирование&x=7&y=13&page=3>

7.2. Дополнительная литература:

Котюрова М. П. Культура научной речи: текст и его редактирование: Учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 280 с. Режим доступа:
<http://znanium.com/bookread2.php?book=172836>

Сбитнева А. А. Литературное редактирование: история, теория, практика [Электронный ресурс]: учеб. пособие / А. А. Сбитнева. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 208 с. Режим доступа:
<http://znanium.com/bookread2.php?book=409737>

Сурикова И. Т. Литературное редактирование текстов средств массовой информации: учеб. пособие / Т.И. Сурикова. - М. : ИНФРА-М, 2017. - 152 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=761154>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Языкознание.ру: ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины ? - yazykoznanie.ru
 Все о языках, лингвистике, переводе - linguistic.ru

Грамота.ру - <http://gramota.ru>**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Литературное редактирование - это практически ориентированная дисциплина. Потому именно практические занятия - основа курса, они позволяют сформировать навыки рецензирования, корректуры, редактирования. Логика занятий выстроена так, чтобы охватить все разделы и темы курса, поработать над всеми составляющими текста, над его порождением и правкой. на занятии необходимо выполнять все задания преподавателя.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа - важнейшая часть работы над курсом. Необходимо проработать материал основной и дополнительной литературы, тренировать корректорские знаки, много самим писать, читать тексты и анализировать их и за пределами учебных занятий - это могут быть тексты публицистические, художественные и пр.
деловая игра	Деловая игра строится как групповая работа. В рамках группы необходимо распределить "роли", подумать о том, в чем смысл предложенного задания: на каком основании идет отбор текста, как соотносятся предложенные тексты с английским оригиналом, каковы критерии оценки их "редактором", нужно продумать логику выступления группы и аргументацию.
проверка практических навыков	Проверка практических навыков строится как работа над упражнениями. Эти упражнения необходимо распечатать - работать можно как в распечатке, так и в тетради. Подумайте над каждым предложением: в чем может быть ошибка? Как ее можно исправить, минимально вмешиваясь в текст? Какие языковые нормы нарушены?
письменное домашнее задание	Важнейшая часть работы редактора - умение оценить текст, рекомендовать его к публикации, написать аннотацию, реферат, рецензию. Рецензия - это отклик на текст, в основе которого оценка, удачен текст или нет, стоит ли его печатать, будет ли он пользоваться успехом у читателя и пр. Рецензия имеет свою структуру.
зачет	При подготовке к зачету нужно вспомнить все теоретические вопросы, которые затрагивались на занятиях. Однако главное - это практика. Главная часть зачета - анализ текста, его связности, информативности, целостности, исправление корректорских, стилистических, логических, речевых ошибок. Необходимо определить тип ошибки, объяснить ее и исправить.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Литературное редактирование" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Браузер Mozilla Firefox

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Литературное редактирование" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёт или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теория и методика преподавания иностранных языков и культур .